Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odstąpił od niego.\* Wtedy powiedziała: Oblubieńcem krwi przez obrzezanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas odstąpił od niego. A ona dodała: Oblubieńcem krwi za sprawą obrzezania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *PAN* odstąpił od niego. Wtedy nazwała go oblubieńcem krwi z powodu obrzezania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odszedł od niego Pan. Tedy go nazwała oblubieńcem krwi, dla obrzezania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puścił go, skoro rzekła: Oblubieniec krwie dla obrzezania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odstąpił od niego [Pan]. Wtedy rzekła: Oblubieńcem krwi jesteś przez obrzezanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaniechał go. Wtedy ona rzekła: Oblubieńcem krwi przez obrzezanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odstąpił od niego. Wtedy powiedziała: Jesteś oblubieńcem krwi przez obrzezanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Bóg pozostawił go przy życiu. Sefora powiedziała wtedy: „oblubieniec krwi”, ze względu na obrzezanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [Jahwe] odstąpił od niego. Ona rzekła wówczas: ”Oblubieniec krwi” ze względu na obrzezanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Anioł] puścił [Moszego], a wtedy powiedziała: Krew małżonka z powodu obrzezania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він відійшов від нього, бо сказала: Спинила кров обрізання мого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odstąpił od niego. Wtedy rzekła: Oblubieńcem krwi przez obrzezanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odszedł od niego. Wtedy rzekła: ”Oblubieniec krwi” – ze względu na obrzezanie. |

1. 1) od niego, מִּמֶּנּו : wg PS: od niej, מִּמֶּנָה . W G pod. jak w MT. [↑](#footnote-ref-2)